



DOI 10.22363/2618-897X-2021-18-4-393-404

Научная статья

## Перевод в контексте сохранения языков и культур коренных народов Сибири

Ю.Е. Валькова<sup>1✉</sup>, В.А. Разумовская<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Финансовый университет при Правительстве РФ,  
Российская Федерация, 125167, Москва, Ленинградский пр-т, д. 49

<sup>2</sup> Сибирский федеральный университет,  
Российская Федерация, 660041, Красноярск, Свободный пр-т, д. 79/10

✉ [veronica\\_raz@hotmail.com](mailto:veronica_raz@hotmail.com)

**Аннотация.** Статья посвящена актуальной проблеме сохранения языков и культур коренных народов Сибири, способом решения которой может стать как перевод этнотекстов (важной категории сибирских текстов) на русский язык и языки мира, так и перевод текстов, имеющих большую культурную и религиозную значимость, с русского языка и других языков на языки сибирских этносов. Освещаются инициативы и достижения отдельных ученых и подвижников, ставших авторами переводов «сильных» сибирских этнотекстов и «сильных» оригиналов русской литературы (преимущественно религиозного содержания) на языки коренных сибирских народов Сибири. Этнолитература рассматривается в исторической и сравнительной перспективе с учетом национально-культурных условий жизни. Признается важность этноперевода, для которого ключевой единицей перевода является культурная информация и память, а основной задачей — сохранение уникальных языков и культур Сибири.

**Ключевые слова:** автохтонное население, культурное наследие, возрождение культуры, ревитализация языка, сильные этнотексты, этноперевод

### История статьи:

Дата поступления в редакцию: 26.07.2021

Дата принятия к печати: 26.09.2021

Модератор: У.М. Бахтикиреева

**Конфликт интересов:** отсутствует

### Для цитирования:

Валькова Ю.Е., Разумовская В.А. Перевод в контексте сохранения языков и культур коренных народов Сибири // Полилингвильность и транскультурные практики. 2021. Т. 18. № 4. С. 393–404. DOI 10.22363/2618-897X-2021-18-4-393-404

© Валькова Ю.Е., Разумовская В.А., 2021



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

## Translation in the Context of Preserving Languages and Cultures of the Siberian Indigenous Population

Y.E. Valkova<sup>1</sup>✉, V.A. Razumovskaya<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Financial University under the Government of the Russian Federation,  
49, Leningradsky prospect, Moscow, 125167, Russian Federation

<sup>2</sup> Siberian Federal University,  
79/10, Svobodny prospect, Krasnoyarsk, 660041, Russian Federation

✉ veronica\_raz@hotmail.com

**Abstract.** In this article we've focused on the topical problem of preserving the languages and cultures of indigenous peoples of Siberia, which can be solved through the translation of ethnic texts (as an important category of Siberian texts) into Russian and other languages, and translation of texts of great cultural and religious significance from Russian and other languages into languages of Siberian peoples. We aim to study initiatives of individual scholars and enthusiasts who have been translating both “strong” texts from indigenous languages of Siberian peoples and “strong” texts of Russian literature (mostly religious ones) into these languages. The ethnic literature of the peoples of the Krasnoyarsk Krai is considered in historical and comparative perspective, taking into account the national and cultural conditions of these peoples. The conclusion concerns the importance of ethnic translation with the cultural information and memory as the key unit of translation and the saving of the unique languages and cultures of Siberia as its main task.

**Key words:** indigenous population, cultural legacy, culture regeneration, language revitalization, strong ethnic texts, ethnic translation

### Article history:

Received: 26.07.2021

Accepted: 26.09.2021

Moderator: U.M. Bakhtikireeva

**Conflict of interests:** none

### For citation:

Valkova, Yu.E. and V.A. Razumovskaya. 2021. “Translation in the Context of Preserving Languages and Cultures of Siberian Indigenous Population”. *Polylinguality and Transcultural Practices*, 18 (4), 393—404. DOI 10.22363/2618-897X-2021-18-4-393-404

## Введение

У перевода, являющегося важным видом межъязыкового посредничества, а также и соответствующим актом межкультурной коммуникации, традиционно выделяется набор функций, среди которых одну из центральных позиций занимает функция культурного взаимодействия и обмена. Указанная функция реализуется как в синхронии (время появления оригинала и время создания перевода практически совпадают или временной интервал не является значительным), так

и в диахронии (временной разрыв составляет десятки лет или веков и более), что позволяет говорить не только об обмене между различными культурами мира, но и о передаче информации между различными периодами в истории цивилизации и, соответственно, культуры.

За продолжительную историю переводческая деятельность не утратила динамики своего развития, продолжая обретать новые формы и функции, что позволяет решать новые гуманитарные задачи. Настоящая статья обращается к переводу как эффективному средству сохранения культурного разнообразия современного мира и, в частности Сибири — обширной мультикультурной и полилингвальной территории России.

### Обсуждение

В Сибири традиционно проживают как коренные этносы (многие из которых являются малочисленными), так и народы, появившиеся в результате миграционных процессов, протекавших в различные исторические периоды. Будучи неоднозначным геополитическим понятием, получающим различное осмысление и толкование в научном и бытовом дискурсе, Сибирь как ранее, так и в настоящее время объединяет на своей территории ряд административных единиц (республик, областей, краев, округов и т.д.), каждая из которых имеет уникальный этнический состав, сформировавшийся в результате различных исторических, политических, экономических и прочих факторов и процессов. Так, материалы Всероссийской переписи населения 2010 года свидетельствуют, что для определения своей этнической принадлежности жители почти трехмиллионного Красноярского края использовали в ответах на вопросы анкеты около 190 терминов, отражающих этническое самоопределение интервьюируемых [1. С. 97]. Этническое многообразие края можно распределить в соответствии с принадлежностью к следующим группам: русское население; автохтонное (аборигенное) население; национальные меньшинства; мигранты. Доминирующим этносом является русское население, составлявшее в 2010 году 89,5% от всего населения края и сохраняющее указанное положение и в настоящее время. Автохтонную долю населения среди нерусских этносов составляют коренные малочисленные народы: долгане (5810), эвенки (4772), ненцы (3633), кеты (957), нганасане (807), селькупы (281), энцы (221) и чулымцы (145), что в итоге составляет 16 626 человек [2. С. 102—105]. Другой частью нерусского населения края являются национальные меньшинства — этнические группы с языковыми, религиозными, культурными особенностями. На территории Красноярского края национальные меньшинства представляют более 110 этносов (230 тыс. человек, 8% от общей численности населения) [1. С. 97]. Для национальных меньшинств традиционным является стремление сохранить национальную идентичность, язык и культуру, что находит поддержку на федеральном и краевом уровне власти и отражено в соответствующих исследованиях и документах.

Культура каждого отдельного этноса, независимо от численности ее носителей, обладает статусом исключительности и уникальности в контексте всей человеческой цивилизации и представляет несомненную ценность (наряду с языком каждого этноса). Как основной продукт цивилизации, создаваемый на протяжении

истории существования человека и представляющий собой прямой результат его деятельности, культура может быть осмыслена через понятие культурной информации, представленной в материальных и нематериальных объектах окружающего мира. В многомерном континууме культурной информации особое место принадлежит ее особому виду — культурной памяти, представляющей совокупность наиболее существенных культурных смыслов, преодолевающих границы культурного опыта отдельного представителя этноса, которые наследуются на протяжении поколений и способствуют импринтингу общего для народа, нации, а нередко и для значительной части человечества прошлого. В последние десятилетия отмечается устойчивый интерес к вопросам культурной памяти, которая стала популярным объектом изучения в различных областях науки и искусства. Ценным и наиболее часто используемым материалом для исследования культурной информации и памяти являются вербальные тексты, служащие целям архивирования, трансляции и генерирования культурных смыслов, о чем убедительно свидетельствуют работы Я. Ассмана, Ю.М. Лотмана, Д.С. Лихачёва, А.Н. Веселовского, В.В. Кабакчи и других представителей различных областей научных знаний. Нельзя не согласиться с Ю.М. Лотманом в том, что тексты не только «склады культурной информации», но и, что особенно важно, ее активные создатели [3].

Признавая уникальность культуры каждого отдельного этноса и, соответственно, принадлежащей ему культурной информации и памяти, которые служат целям сохранения культурной идентичности, нужно отметить, что в настоящее время культуры коренных малочисленных народов, как и других народов и этносов мира, испытывают значительное влияние противоположных процессов — глобализации, имеющей своим результатом культурную унификацию и нивелирование, и глокализации, предполагающей сохранение и усиление региональной культурной специфики. Культуры народов Сибири в условиях интенсивно происходящих глобальных трансформаций также подвержены влиянию двух указанных выше процессов, что находит отражение в региональной и этнической идентичности их представителей [4].

Тексты на языках коренных народов современной Сибири, бесспорно, служат важным материалом для изучения культур данных народов. При этом необходимо отметить ряд их особенностей. Прежде всего, указанные тексты с полным правом могут и должны рассматриваться как отдельная категория сибирских текстов — текстов «о Сибири» или текстов, которые «созданы в Сибири» [5]. Сибирский текст, позволяющий в определенном смысле говорить и о существовании сибирской культурной идентичности, является объектом более узких исследований. Литературовед А.С. Янушкевич считает, что сибирский текст возник и далее формировался в процессе постижения и осмысления Сибири как уникальной семиосферы, позволяющей отнести Сибирь к значимым для жителей России хронотопам. К сибирским текстам могут быть отнесены научные, научно-популярные, рекламные и, конечно, художественные тексты, содержащие информацию о различных аспектах сибирской жизни. При этом отметим, что Янушкевич трактует сибирскую литературу (прежде всего литературу художественную) как органическую часть русской литературы и культуры [6. С. 234]. Таким образом, тексты писателей-сибиряков могут рассматриваться как сибирские тексты и как выда-

ющиеся тексты современной русской литературы. Подчеркнем, что из разряда сибирских текстов нельзя исключать этнотексты, созданные коренными народами и отражающие их историю, верования, мифологию, что и делает данные культуры уникальными.

Важное место в категории сибирских этнотекстов принадлежит сказкам. Сравнительно непродолжительная история издания сказок коренных народов обусловлена прежде всего тем, что языки, на которых были написаны эти этнотексты, относятся к категории младописьменных, получивших свою письменную форму преимущественно в XX веке [7; 8]. Еще одной особенностью сибирских этнотекстов является тот факт, что их языки принадлежат к группе вымирающих или находящихся под угрозой исчезновения, что нашло отражение в Красной книге языков народов России [9]. По данным Всероссийской переписи населения 2002 года, владеет родным языком только каждый четвертый из эвенков; каждый второй — из кетов, селькупов. Из 41 тыс. ненцев 32 тыс. указали, что владеют национальным языком. Четверть долган не владеют родным языком, в отличие от нганасанов, все представители которых знают свой родной язык и пользуются им [10. С. 78].

Таким образом, очень позднее и при этом далеко не полное фиксирование этнотекстов коренных народов Сибири по причине младописьменности их языков, малочисленности носителей таких языков, а также утраты многими носителями своих языков имеет своим результатом ограничение доступа представителей других культур мира, а нередко и самих коренных народов к этнотекстам как ценному культурному наследию. Это ставит перед учеными и просветителями важные и очень сложные задачи ревитализации и сохранения языков и возрождения уникальных культур. Поскольку доступ к оригиналам сибирских этнотекстов есть преимущественно у филологов и культурологов, одним из путей ознакомления с такими текстами является их перевод. В России основным языком перевода этнотекстов прежде всего является русский язык, а в дальнейшем вторичные русскоязычные тексты могут быть переведены и на другие языки современного мира.

Так, огромный вклад в знакомство российского читателя с литературным творчеством народов Сибири внес А.В. Преловский (1934—2008). Член Союза писателей СССР, редколлегии журнала «Сибирские огни», поэт, переводчик, литератор, сценарист стал автором переводов (переложений) народных сказаний и шаманских песнопений народов многонациональной Сибири [11]. Будучи писателем, он был и не менее талантливым переводчиком: «переводческая практика, особенно переводы поэзии народов Сибири, вот уже многие годы счастливо соседствуют с моей собственной, лирической, не мешая, но обогащая ее» [12. С. 9].

Успешными примерами перевода этнотекстов народов Сибири стали переводы якутского эпоса олонхо, в котором аккумулированы духовные ценности, историческая и культурная информация и память якутов (а также и представителей многих древних культур Евразии), отражены исторический и социальный опыт, верования. В 2000 году исполнилось 1250 лет с времени создания первого олонхо, а через пять лет он был признан ЮНЕСКО шедевром устного нематериального наследия, что стало возможным и благодаря многолетней кропотливой работе переводчиков.

История изучения олонхо свидетельствует о том, что первые переводы эпических этнотекстов были выполнены на русском языке, что происходило одновременно с письменным фиксированием оригинальных якутских текстов в процессе создания письменной формы якутского языка. Так, в 1851 году О.Н. Бетлинг впервые публикует текст олонхо с немецким подстрочным переводом. Собиратели якутского фольклора Н.С. Горохов и Р.К. Маак публикуют записанные ими тексты олонхо и собственные русские переводы в 1884 и в 1887 годах соответственно. Известным переводчиком олонхо на русский язык в первой трети XX века был якутский поэт-билингв П.Н. Черных-Якутский [13]. В историографию русских переводов олонхо также включены переводы С.В. Ястремского, Г.У. Эргиса, И.В. Пухова и В.В. Державина. С 1980-х годов начинается развитие переводов с якутского языка на иностранные языки и ключевыми объектами перевода становятся именно эпические тексты олонхо. Первым известным переводчиком олонхо на французский язык стал Ж. Карро, впервые в Европе осуществивший в 1990 году перевод олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» К.Г. Оросина. Автором первой английской версии текстов эпоса стал Д. Линдсей (переводы опубликованы в 1971 году), выполнивший перевод олонхо «Эр Соготох» (D. Lindsey. “Er Sogotokh: The Lone Stranger”) в прозе. Авторами японских версий ряда текстов олонхо в записи П.А. Ойунского являются К. Ямасита и О. Макасуни. Известны и другие переводы избранных отрывков олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» П.А. Ойунского на французский язык (Ж. Карро и Л.М. Сабарайкина), на английский язык А.А. Скрыбина в 1993 году и Р.Ю. Скрыбыкин в 1995 году). В 2002 году в Республике Якутия (Саха) стартовал проект по переводу олонхо «Элэс Боотур» П.В. Оготоева на английский язык (переводчик А.А. Скрыбина). Известны переводы олонхо на немецкий и корейский языки. В 2007 году в Институте зарубежной филологии и регионоведения СВФУ стартовал проект по переводу фундаментального труда П.А. Ойунского «Нюргун Боотур Стремительный» на английский в рамках государственной целевой программы по сохранению, изучению и распространению якутского героического эпоса олонхо (2006—2015 гг.). В 2013 году в британском издательстве “Renaissance Books” был опубликован перевод олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» (“Nurgun Botur the Swift”) П.А. Ойунского на английский язык, выполненный группой переводчиков под руководством переводоведца А.А. Находкиной (СВФУ). Издание приурочено к 120-летию со дня рождения П.А. Ойунского, автора якутского оригинала, основоположника якутской литературы и якутского литературного языка. Ранее (в 2008 году) А.А. Находкина выполнила перевод олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» К.Г. Оросина на английский язык. Большинство иноязычных версий олонхо было выполнено опосредованно с более ранних русскоязычных переводов и на основе анализа якутских оригиналов. Продолжают создаваться и новые русскоязычные версии. Так, в 2010 году опубликован перевод олонхо П.А. Ойунского на русский язык (переводчик Е.С. Сидоров). Таким образом, благодаря переводам тексты олонхо стали объектом для изучения мирового научного сообщества и открылись «чужому» читателю. Выход национальной литературы за пределы «своей» языковой и культурной среды через перевод способствует обогащению мировой культуры в ее разнообразии [14].

Опыт перевода олонхо, бесспорно, является успешным, что стало возможным в условиях реализации специальных программ по сохранению якутского языка и культуры в Республике Саха (Якутия). Якутский язык представлен в программах образовательных учреждений различных уровней и активно используется носителями. При этом отметим, что языки большинства коренных малочисленных этносов Сибири находятся в более сложной ситуации. Целям их ревитализации и сохранения также может служить перевод — перевод художественных и религиозных текстов.

Обратимся к наиболее известным случаям такого перевода. Достаточно ярким и значимым событием стал перевод Евангелия на долганский язык, сделанный А.А. Барболиной, иллюстрированное издание которого было выпущено при поддержке Норильской епархии [15. С. 800]. «Евангелие для детей» в переводе Барболиной издано в 2014 году в рамках участия в Международном открытом грантовом конкурсе «Православная инициатива» с проектом «Таймырский ковчег». Востребованы и иллюстрированные «Рассказы об Иисусе Христе», выпущенные Институтом перевода Библии.

Что касается культурного наследия эвенков, то с 1990-х годов осуществляется публикация томов серии «Памятники фольклора», в 2015 году вышел второй из трех томов фольклора эвенков, который содержит 180 текстов традиционной культуры с параллельным русским переводом [16. С. 91]. Институт перевода Библии к 2012 году выпустил первую книгу из серии переводов Евангелия от Луки на языки коренных народов Севера и Дальнего Востока (корякский, ительменский, чукотский, нанайский, эвенкийский, эвенский) с параллельным текстом Синодального перевода. На эвенкийский Евангелие и другие религиозные тексты перевела Н.Я. Булатова, которая отметила положительную реакцию эвенков на перевод [17. С. 32].

В окружной газете «Таймыр» выходит страница на ненецком языке. В Дудинке выпущены «Фольклор ненцев», книги «Сказания седой старины» на ненецком языке и др. Знаковым событием 2016 года стала книга «Дорога в вечность» — уникальный труд собирателей фольклора ненцев Хатангской тундры. Поэтесса Любовь Ненянг (1931—1996) составила поэтические сборники, книги ненецких сказок и легенд, собрания пословиц и поговорок, учебных пособий по фольклору и этнонимике, переводов на ненецкий язык Евангелия [18]. Впервые ненцы смогли прочитать Евангелие от Луки только в 2004 году. Через шесть лет вышло в свет Евангелие от Марка, а в 2014 году — Евангелие от Иоанна. В настоящее время идет работа по переводу Евангелия от Матфея и Книги Деяний. Заново переводится Евангелие от Луки. Уже переведены Книга Руфь и Книга пророка Иона, планируется подготовить выпуск аудиодисков.

Как правило, именно тексты религиозного содержания становились первыми опубликованными на языках народов Сибири. Так, первой книгой, вышедшей на якутском языке в 1821 году, был катехизис на русском гражданском алфавите, созданном Г.Я. Поповым, старшим священником Олёкминской Спасской церкви [19]. Всего до 1917 года на якутском языке было издано более 40 книг. В 2003 году в серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» (т. 24) была опубликована книга «Обрядовая поэзия саха (якутов)» с академическим пере-

водом на русский язык (переводчики Н.А. Алексеев, Е.П. Ефремов, С.П. Рожнова). В 2004 году вышло двуязычное издание «Якутские мифы. Саха өс номохторо» (сост. и переводчик Н.А. Алексеев). В 2008 году вышел 27-й том серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» — «Якутские народные сказки» (А.А. Билюкина, С.Д. Мухоплева, Н.В. Павлова). В 2009 году Институт перевода Библии выпустил перевод Библии на якутском.

Религиозные верования кетов зафиксированы в ряде сборников: Кетский сборник. Мифология, этнография, тексты (Л., 1969); Кетский сборник. Антропология, этнография, мифология, лингвистика (Л., 1982); Остыганна аськэтан — Кетские сказки (сост. и обраб. Г.Х. Николаева (СПб., 1998) [20]. В 2000 году Институт перевода Библии выпустил иллюстрированные «Рассказы об Иисусе Христе», однако Институт столкнулся с проблемой поиска переводчика Библии на кетский язык, находящийся на грани исчезновения.

В газете «Советский Таймыр» (позже — «Таймыр») ежемесячно выходила страничка на нганасанском языке. Сейчас выходят школьные учебники на этом языке, но язык как разговорный умирает, хотя ранее на нем велись даже радиопередачи. В 2007 году издана книга «Внеклассное чтение» (Каанаку — Ручеек) для 1 и 2 класса (автор С.Н. Жовницкая), ставшая первой книгой для детей на нганасанском языке. Ранее также выходили фольклорные сборники.

В 2008 году в Красноярске публикуется книга С.Н. Жовницкой «Нганасанский язык» (грамматика современного нганасанского языка) [21; 22]. В 1999 году Институт перевода Библии начал реализацию нового проекта по переводу отрывков Евангелия от Луки на нганасанский язык.

Первый текст на селькупском языке (перевод молитвы «Отче наш») с большими искажениями опубликован Н. Витсенем в конце XVII века. Что же касается художественной литературы, то на селькупском языке она никогда не издавалась, кроме текстов двух песен в сборнике «Северные россыпи» (1962). Изданы учебники для общеобразовательной и высшей школы. Помимо учебной литературы и научных публикаций фольклора в конце 1990-х годов была издана небольшая книга текстов селькупских песен.

Отметим, что основной сферой использования селькупской письменности является образование. За пределами школы и вуза селькупская письменность (как на северном, так и на южных диалектах) практически не используется [23]. Сегодня томская научная лингвистическая школа профессора А.П. Дульзона, успешно продолжая разработку комплексной программы «Происхождение аборигенов Сибири и их языков», интегрирует накопленные результаты исследований в сферу прикладной лингвистики [24]. В 2000 году на селькупском языке был опубликован отрывок из Евангелия от Луки (2: 1—20). В настоящее время над переводом Евангелия от Луки на селькупский язык работает Р.А. Приезжих (Ирикова) [23].

При активной поддержке Экспертного центра проектов развития Арктической зоны РФ ученые совместно с носителями энецкого языка, специалистами по культуре народов Севера, жителями и представителями общественности Таймырского Долгано-Ненецкого муниципального района разработали письменность, издали букварь и учебную рабочую тетрадь. Проект «Энецкая письменность» был представлен на сессии Постоянного форума ООН по вопросам коренных народов.

Работа над проектом продолжается: разрабатывается видеокурс по изучению языка, создан сайт энцы.рф. При поддержке Экспертного центра проектов развития Арктической зоны РФ создаются азбуки, учебники и книги на языках других коренных народов. Их передают в детские сады и школы на безвозмездной основе [25]. В 2017 году в Сибирском федеральном университете реализован издательский проект (руководитель профессор Н.П. Копцева), в рамках которого были изданы рассказы для детей и взрослых, интересующихся культурой эвенков («Кто придумал елку?», «Убежавший блин», «Сила веры», «Следы»). Издания содержат параллельные тексты на эвенкийском и русском языках, что делает рассказы доступными для широкой читательской аудитории. Перевод на эвенкийский язык выполнен преподавателями эвенкийского языка Н.П. Оегир и Н.А. Каянович. Проект был основан на анализе аналогичных проектов Китая, Норвегии, Канады [26] и направлен на поддержание языков, находящихся на грани исчезновения, а также на обеспечение представителей эвенкийского сообщества ценным дидактическим материалом для изучения родного языка.

### Заключение

В 2020 году Институт филологии СО РАН получил мегагрант на создание междисциплинарной лаборатории, цель которой — анализ культурных универсалий в системах фольклора, литературы и языка народов Сибири и Дальнего Востока XVII — начала XVIII века. В силу того, что научные институты получают гранты на поддержание и сохранение языков автохтонного населения, существует возможность спасти эти языки от вымирания, в том числе путем перевода текстов, имеющих большую культурную значимость. В первую очередь это тексты устных преданий коренных народов Сибири, а также тексты, которые необходимы для понимания принимающей культуры. Важную роль в решении обозначенных проблем может иметь этноперевод — отдельный раздел переводоведения, позволяющий запечатлеть культурную информацию и память сибирских этносов и сделать уникальные культуры малочисленных народов Сибири доступными для мирового научного и культурного сообщества. Этноперевод предполагает аккумулирование и обработку оригинального этноматериала, а также подготовку переводчиков по специальным программам, основанным на общих (универсальных) и частных (региональных) аспектах науки о переводе и учитывающих накопленный опыт перевода этнотекстов.

### Список литературы

1. *Труфанов Д.О., Рафиков Р.Г.* Сибирь как мульти этнический регион // *Siberian Socium*. 2017. Т. 1. № 1. С. 96—113.
2. Социально-демографический портрет России: по итогам Всероссийской переписи населения 2010 года // Федер. служба гос. статистики. М., 2012.
3. *Лотман Ю.М.* Семиотика культуры и понятие текста // *Избранные статьи*. В 3 т. Т. 1. Статьи по семиотике и типологии культуры. Таллин: Александра, 1992.
4. *Копцева Н.П.* Коренные малочисленные народы Севера и Сибири в условиях глобальных трансформаций (на материале Красноярского края) / ред. Н.П. Копцева. Ч. 1 Концептуальные и методологические основы исследования. Этнокультурная динамика коренных малочисленных народов Красноярского края. Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2012.

5. *Анисимов К.В.* От редактора // Сибирский текст в национальном сюжетном пространстве. Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2010.
6. *Янушкевич А.С.* Сибирский текст: взгляд извне и изнутри // Сибирь: взгляд извне и изнутри. Духовное измерение пространства. Иркутск, 2004.
7. *Razumovskaya V.* Translating Aboriginal Siberian and Circumpolar Cultures in Russia // Translators, Interpreters, and Cultural Negotiators Mediating and Communicating Power from the Middle Ages to the Modern Era / F.M. Federici & D. Tessicini (Eds.). London: PALGRAVE MACMILLAN, 2014. Pp. 190—212.
8. *Razumovskaya V.* Siberia in the Mirror of Other Cultures: Literature and Translation // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences, 8, 12. 2015. Pp. 2939—2946.
9. Языки народов России. Красная книга. Энциклопедический словарь-справочник / гл. ред. В.П. Нерознак. М.: Academia, 2002.
10. *Аверин А.Н.* Этносоциология. Новые данные о динамике коренных малочисленных народов России // Социологические исследования. 2005. № 2. С. 77—79.
11. *Прищепина В.П.* Проблемы и причины обращения А.В. Преловского к художественному переводу текстов сибирских национальных поэтов // Мир науки, культуры, образования. 2012. № 1. С. 351—353.
12. *Преловский А.В.* Автобиографические заметки // Избранное. Стихотворения и поэмы. 1955—1981. М.: Художественная литература, 1984.
13. *Руфова Е.С.* Творчество П.Н. Черных-Якутского в контексте литературного процесса Якутии начала XX века: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Якутск, 2011.
14. *Хайруллин В.И.* Культура в парадигме переводоведения // Тетради переводчика. Вып. 24. М.: Изд-во МГЛУ, 1999.
15. *Kistova A.V., Pimenova N.N., Reznikova K.V., Sitnikova A.A., Kolesnik M.A., & Khudonogova A.E.* Religion of Dolgans, Nganasans, Nenets and Enets. Journal of Siberian Federal University // Humanities and Social Sciences. 2019. 12(5), pp. 791—811. P. 800. <https://doi.org/10.17516/1997-1370-0424>
16. *Андреева Т.* Об основных направлениях изучения языка и фольклора эвенков // Арктика XXI век // Гуманитарные науки. 2015. № 3(6). С. 85—92.
17. *Булатова Н.Я.* Некоторые проблемы перевода Библии на эвенкийский язык // Перевод Библии как фактор сохранения и развития языков народов РФ и СНГ: материалы конференции. 24—26 сентября 2008 г. М., 2008.
18. Ненцы. Этноатлас: народы и народности, населяющие Красноярский край. URL: <http://www.krskstate.ru/about/narod/etnoatlas/0/eid/85>
19. О первом опыте создания якутского алфавита // Новости Сибирской науки. 14.03.2018. URL: <http://www.sib-science.info/ru/institutes/pervyy-opyt-sozdaniya-yakutskogo-13032018>
20. *Новик Е.С.* Библиография. Мифологическая проза малых народов Сибири и Дальнего Востока / сост. Е.С. Новик. URL: [http://www.ruthenia.ru/folklore/novik/04.Lit.\(F\).htm](http://www.ruthenia.ru/folklore/novik/04.Lit.(F).htm)
21. Нганасанский язык. Языки народов Сибири, находящиеся под угрозой исчезновения. URL: <http://lingsib.ica.ras.ru/ru/languages/nganasan.shtml>
22. *Жовницкая С.Н.* Народ «ня» — «настоящие люди» // Финноугория. Этнический комфорт. Выпуск 1 (6). 2009.
23. Селькупский язык. Языки народов Сибири, находящиеся под угрозой исчезновения. URL: <http://lingsib.ica.ras.ru/ru/languages/selkup.shtml>
24. *Быкопя В.В., Кузнецова Н.Г.* Самодийское направление лингвистической школы А.П. Дульзона // Вопросы языкознания. 2000. № 1. С. 12—20.
25. Энецкая письменность. Сайт проекта. <https://porarctic.ru/ru/projects/entsy-writing/>
26. *Копцева Н.П., Амосов А.Е., Кистова А.В., Колесник М.А., Либакова Н.М., Лузан В.С.* и др. Создание произведений детской литературы на родных языках коренных народов Севера и Сибири. Красноярск: СФУ, 2018.

## References

1. Trufanov, D.O., Rafikov, R.G. 2017. "Siberia as a multi-ethnic region". *Siberian Socium* 1: 96–113. Print. (In Russ.)
2. Socio-demographic portrait of Russia: based on the results of the All-Russian the 2010 National Population Census. Federal State Statistics Service. Moscow: SIC publ. Statistics of Russia, 2012, 183 p. Print. (In Russ.)
3. Lotman, Yu.M. 1992. "Semiotics of culture and the concept of text". Selected articles in three volumes. Vol. I. Articles on Semiotics and Typology of Culture. Tallinn: "Aleksandra" publ. Pp. 129–132. Print. (In Russ.)
4. Koptseva, N.P. (ed.) 2012. "Indigenous small-numbered peoples of the North and Siberia under conditions of global transformations (on the material of the Krasnoyarsk Krai)". Part 1. Conceptual and methodological bases of the research. *Ethnocultural Dynamics of Indigenous Small-Numbered Peoples of the Krasnoyarsk Krai*. Krasnoyarsk: Siberian Federal University publ. Print. (In Russ.)
5. Anisimov, K.V. 2010. Editor's note. *Siberian text in the national plot space*. Krasnoyarsk: Siberian Federal University publ. Pp. 3–6. Print. (In Russ.)
6. Yanushkevich, A.S. 2004. "Siberian text: a view from the outside and inside". *Siberia: a view from the outside and inside. Spiritual Dimension of Space*. Irkutsk. Pp. 227–235. Print. (In Russ.)
7. Razumovskaya, V. 2014. "Translating Aboriginal Siberian and Circumpolar Cultures in Russia". In *Translators, Interpreters, and Cultural Negotiators Mediating and Communicating Power from the Middle Ages to the Modern Era*. Edited by F.M. Federici & D. Tessicini. London: Palgrave Macmillan. Pp. 190–212. Print.
8. Razumovskaya, V. 2015. "Siberia in the Mirror of Other Cultures: Literature and Translation". *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences* 12 (8): 2939–2946. Print.
9. Languages of the peoples of Russia. Red Book. Encyclopedic Dictionary-Reference Book. 2002. (Ed. by V.P. Neroznak). Moscow: Academia publ. Print. (In Russ.)
10. Averin, A.N. 2005. "Ethnosociology. New Data on the Dynamics of Indigenous Minorities of Russia". *Sociological Studies* 2: 77–79. Print. (In Russ.)
11. Prischepa, V.P. 2012. "Problems and reasons of A.V. Prelovskiy's turn to translation of texts of Siberian national poets". *The World of Science, Culture, Education* 1: 351–353. Print. (In Russ.)
12. Prelovskiy, A.V. 1984. "Autobiographical Notes". Selected verses and poems. 1955–1981 3–27. Moscow: Khudozhestvennaya literature publ. Print. (In Russ.)
13. Rufova, E.S. 2011. *The creativity of P.N. Chernykh-Yakutsky in the context of the literary process of Yakutia in the early 20th century*. Abstract of Thesis of Candidate of Philological Sciences. Yakutsk, 23 p. Print. (In Russ.)
14. Khairullin, V.I. 1999. "Culture in the paradigm of translation studies". *Translator's Notebooks* 24. Moscow: MSLU publ. Pp. 38–44. Print. (In Russ.)
15. Kistova, A.V., Pimenova, N.N., Reznikova, K.V., Sitnikova, A.A., Kolesnik, M.A., and Khudonogova, A.E. 2019. "Religion of Dolgans, Nganasans, Nenets and Enets. *Journal of Siberian Federal University*". *Humanities and Social Sciences*, 12(5): 791–811. P. 800. Web. URL: <https://doi.org/10.17516/1997-1370-0424>
16. Andreeva, T. 2015. "On the main directions of the Evenki language and folklore studies". *Arctic of XXI century. Humanities* 3(6): 85–92. Print.
17. Bulatova, N.Ya. 2008. "Some Problems of Translating the Bible into the Evenki language". *Translation of the Bible as a Factor in Preservation and Development of Languages of the Peoples of the Russian Federation and the CIS. Conference Proceedings*. Moscow. Pp. 32–36. Print.
18. "Nenets people". *Ethnoatlas: peoples and nationalities inhabiting Krasnoyarsk Krai*. Web. URL: <http://www.krskstate.ru/about/narod/etnoatlas/0/eid/85>. (In Russ.)
19. "On the first experience of creating the Yakut alphabet". *News of Siberian Science*. 14.03.2018. Web. URL: <http://www.sib-science.info/ru/institutes/pervyy-opyt-sozdaniya-yakutskogo-13032018>. (In Russ.)
20. Novik, E.S. (Ed.) "Bibliography". *Mythological prose of small peoples of Siberia and the Far East*. Web. URL: [http://www.ruthenia.ru/folklore/novik/04.Lit.\(F\).htm](http://www.ruthenia.ru/folklore/novik/04.Lit.(F).htm) (In Russ.)

21. “Nganasan language”. Endangered languages of the peoples of Siberia. Web. URL: <http://lingsib.iea.ras.ru/ru/languages/nganasan.shtml> (In Russ.)
22. Zhovnitskaya, S.N. 2009. “Nya people — “real people”. *Finno-Ugoria. Ethnic comfort* 1 (6). (In Russ.)
23. “Selkup language”. Endangered languages of the peoples of Siberia. Web. URL: <http://lingsib.iea.ras.ru/ru/languages/selkup.shtml>. (In Russ.)
24. Быкониа, В.В., Кузнецова, Н.Г. 2000. “Samoyedic direction of A.P. Dulzon’s linguistic school”. *Problems of Linguistics* 1: 12–20. (In Russ.)
25. “Entsy writing”. Web. URL: <https://porarctic.ru/ru/projects/entsy-writing/> (In Russ.)
26. Koptseva, N.P., Amosov, A.E., Kistova, A.V., Kolesnik, M.A., Libakova, N.M., Luzan, V.S. et al. 2018. *Creating works of children’s literature in native languages of the indigenous peoples of the North and Siberia*. Krasnoyarsk: SFU publ. Print. (In Russ.)

**Сведения об авторах:**

*Валькова Юлия Евгеньевна* — кандидат филологических наук, старший преподаватель Департамента английского языка и профессиональной коммуникации Финансового университета при Правительстве РФ. E-mail: [julyvalkova@gmail.com](mailto:julyvalkova@gmail.com)

ORCID: 0000-0001-5231-4720

SPIN-код: 1575-7472

*Разумовская Вероника Адольфовна* — кандидат филологических наук, профессор, профессор Сибирского федерального университета. E-mail: [veronica\\_raz@hotmail.com](mailto:veronica_raz@hotmail.com)

ORCID: 0000-0002-0751-7964

SPIN-код: 8263-8539

**Bio Notes:**

*Yulia E. Valkova* is a Candidate in Philology, senior lecturer of Financial University under the Government of the Russian Federation. E-mail: [julyvalkova@gmail.com](mailto:julyvalkova@gmail.com)

ORCID: 0000-0001-5231-4720

elibrary SPIN: 1575-7472

*Veronica A. Razumovskaya* is a Candidate in Philology, professor of Siberian Federal University. E-mail: [veronica\\_raz@hotmail.com](mailto:veronica_raz@hotmail.com)

ORCID: 0000-0002-0751-7964

elibrary SPIN: 8263-8539